

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-164/3539

30/7/2010

Konu : Kanun Tasarısı

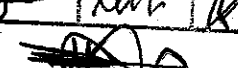
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 12/7/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

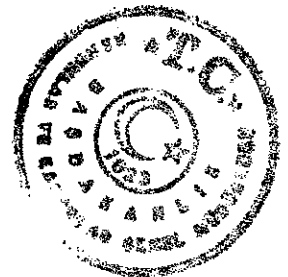
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon		M. II Savunma		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih:		01 Ekim 2010		F. No: 1/925
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen. Sek.
EE	16	84	100	100
BAŞKAN				

GEREKÇE

22 Mayıs 2010 tarihinde, İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması" ile egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslar arası hukukun kapsamı dâhilinde, askeri iş birliği alanlarının çeşitlendirilerek geliştirilmesi ve aynı zamanda bu iş birliği uygulamasının ayrıntılarının, müteakiben akdedilecek protokoller, mutabakat muhtıraları ve diğer düzenlemeler ile belirlenmesi öngörülmektedir.

Söz konusu Anlaşma ile; Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini çeşitlendirerek geliştirmeyi amaçlamaktadır;

- a. Askeri eğitim ve öğretim alanında işbirliği,
- b. Askeri kurumlar arasında iş birliği,
- c. Tatbikat ve eğitimlere katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
- ç. Savunma sanayi alanında iş birliği,
- d. Silahlı Kuvvetler arasında askeri iş birliği,
- e. Silahlı kuvvetlerin teşkilat yapısı, askeri birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi,
- f. Askeri istihbarat alanında iş birliği,
- g. Lojistik ve lojistik sistemler alanında iş birliği,
- h. Askeri tıp ve sağlık hizmetleri alanında iş birliği,
- ı. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri alanında iş birliği,
- i. Barışı koruma, insani yardım ve deniz haydutluğu ile mücadele gibi, savaş haricindeki hareketlarda iş birliği,
- j. Askeri hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
- k. Haritacılık ve hidrografi alanında iş birliği,
- l. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
- m. Askeri bilimsel ve teknolojik araştırma alanında işbirliği,
- n. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
- o. Taraflarca mutabık kalınacak diğer alanlar.



T/ 120

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ
ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

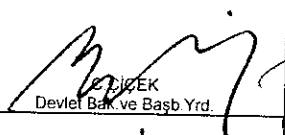
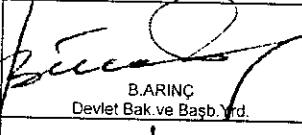
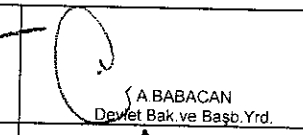
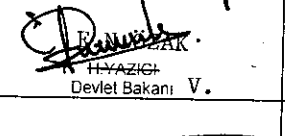
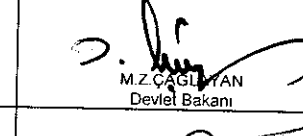
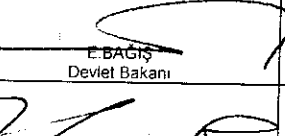
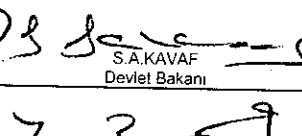
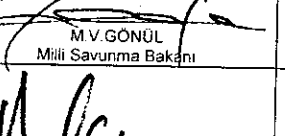
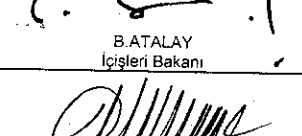
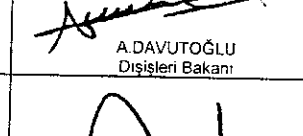
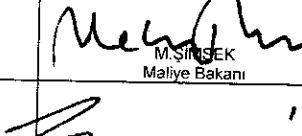
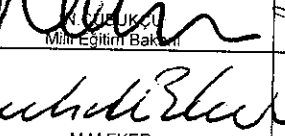
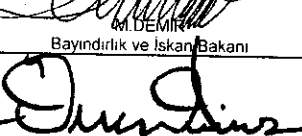
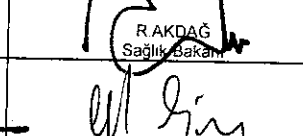
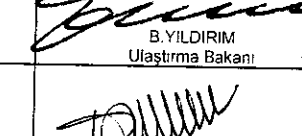
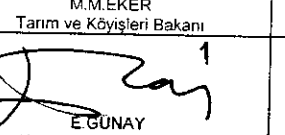
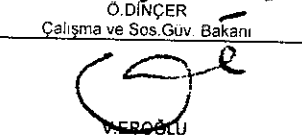
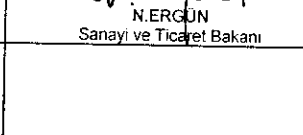
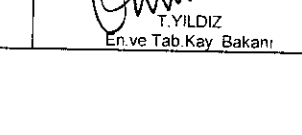
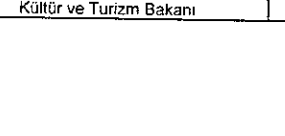
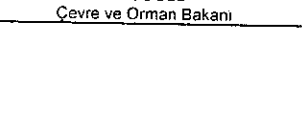
MADDE 1- (1) 22 Mayıs 2010 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇELİK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı V.	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Mili Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 M. DEMİR Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyşeri Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ERGÖZ Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-164
849

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

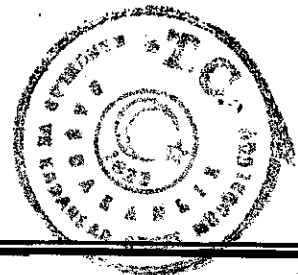
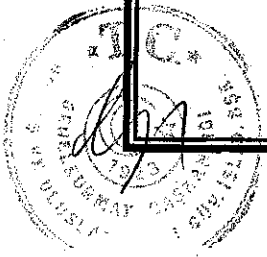
SOMALİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE

BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ

ÇERÇEVE ANLAŞMASI



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ HÜKÜMETİ ARASINDA ASKERİ ALANDA EĞİTİM, TEKNİK VE BİLİMSEL İŞ BİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Somali Hükûmeti (bundan böyle "Taraf" veya "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır),

Birleşmiş Milletler Şartı'nın amaç ve ilkelerine bağlılıklarını teyit ederek,

Tarafların egemenliği ve eşitliğine karşılıklı saygı temelinde çeşitli askerî alanlarda iş birliğinin, iki ülkenin ortak menfaatlerine ve ekonomik verimliliğine katkıda bulunacağını vurgulayarak,

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin, ulusal mevzuatlar, uluslararası kurallar ve anlaşmalar temelinde geliştirilmesi ihtiyacını belirterek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE I AMAÇ

Bu Anlaşmanın amacı, Madde IV'te belirtilen alanlar ile Taraflarca mutabık kalınabilecek diğer alanlarda, yetkili makamların sorumlulukları dahilinde, Taraflar arasındaki ilişkiler için bir çerçeve oluşturmak ve iş birliğini geliştirmektir.

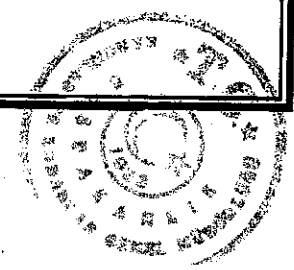
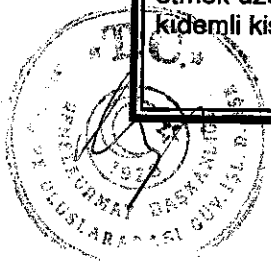
MADDE II KAPSAM

Bu Anlaşma, Madde IV'te belirtilen alanlar ile bu Anlaşmaya dayanılarak yapılacak uygulama mutabakat muhtıraları, protokoller ve diğer teknik düzenlemeler ile belirlenebilecek alanlarda personel, malzeme, teçhizat, bilgi ve tecrübe mübadelesinde uygulanacaktır.

MADDE III TANIMLAR

Bu Anlaşmada kullanılan terimler aşağıdaki anlamdadırlar:

1. **Gönderen Devlet;** Bu Anlaşmanın amaçları için Kabul Eden Devlete personel, malzeme ve teçhizat Gönderen Devleti ifade eder.
2. **Kabul Eden Devlet;** Bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Devletin personel, malzeme ve teçhizatı bulunan Devleti ifade eder.
3. **Misafir Personel;** Taraflardan herhangi birinin bu Anlaşmanın amaçları için diğer Taraf ülkeye gönderdiği askerî/sivil şahısları ifade eder.
4. **Yakınlar;** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.
5. **Kıdemli Personel;** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmek üzere, Gönderen Devletin mevzuatına uygun olarak atanmış, Misafir Personel arasındaki en kıdemli kişiyi ifade eder.



6. İş Birliği; Tarafların bu Anlaşma çerçevesinde ortak şekilde düzenledikleri faaliyetleri ifade eder.

MADDE IV ASKERİ İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar arasında İş Birliği aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Askerî eğitim ve öğretim alanında iş birliği,
2. Askerî kurumlar arasında iş birliği ve temas ziyaretleri,
3. Tatbikat/eğitilere katılım sağlanması, tatbikatlara gözlemci gönderilmesi,
4. Savunma sanayi alanında iş birliği,
5. Silahlı Kuvvetler arasında askerî iş birliği,
6. Silahlı kuvvetlerin teşkilat yapısı, askerî birliklerin yapısı ve teçhizatı, personel yönetimi,
7. Askerî istihbarat alanında iş birliği,
8. Lojistik ve lojistik sistemler alanında iş birliği,
9. Askerî tıp ve sağlık hizmetleri alanında iş birliği,
10. Muhabere, elektronik ve bilgi sistemleri alanında iş birliği,
11. Barışı koruma, insani yardım ve deniz haydutluğu ile mücadele gibi, savaş haricindeki hareketlarda iş birliği,
12. Askerî hukuk sistemleri konusunda bilgi mübadelesi,
13. Haritacılık ve hidrografi alanında iş birliği,
14. Mesleki gelişim amaçlı personel mübadelesi,
15. Askerî bilimsel ve teknolojik araştırma alanında iş birliği,
16. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
17. Taraflarca mutabık kalınacak diğer alanlar.

MADDE V UYGULAMA VE İŞ BİRLİĞİ ESASLARI

1. İş Birliği, Tarafların kararına bağlı olarak aşağıdaki şekillerde gerçekleştirilebilir:

- a. Savunma Bakanları, Genelkurmay Başkanları ve onların yardımcıları veya Taraflarca yetkilendirilen diğer görevlilerin toplantı ve ziyaretleri;
- b. Her iki Tarafın uzmanları arasında çeşitli faaliyet alanlarında tecrübe değişimi;
- c. Askerî birlik, karargâh ve kurumlarda ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında eğitim kursları ile öğretimlerin düzenlenmesi;
- d. Benzer askerî kurumlar arasında irtibatlar;
- e. Müşterek müzakerelerin, istişarelerin, toplantıların düzenlenmesi ve kurslara sempozyumlara ve konferanslara katılım;
- f. Fiili atış uygulamalarını da içerecek şekilde askerî tatbikatlara katılım, bu askerî tatbikatlara gözlemci statüsünde iştirak, geçiş eğitimlerinin ve liman ziyaretlerinin icrası, müşterek tatbikatların düzenlenmesi;
- g. Bilgi ve eğitim malzemelerinin değişimi;
- h. Hibe olarak veya bedeli karşılığında karşılıklı lojistik destek temininde ve mühimmat, malzeme ve hizmet değişiminde bulunulması;

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla tamamlayıcı uygulama mutabakat muhtıraları, protokoller ve düzenlemeler akdedebilirler.

MADDE VI

YETKİLİ MAKAMLAR VE YILLIK UYGULAMA PLANI

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar şunlardır:

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına: Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı
Somali Hükûmeti adına : Somali Genelkurmay Başkanlığı

2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanması için müşterek faaliyetlere ilişkin Yıllık Uygulama Planları hazırlayacaklardır. Yıllık Uygulama Planları, icra edilecek faaliyetlerin adını, kapsamını, tipini, zamanını, yerini, icra edecek kurumları, mali hususları ve diğer ayrıntıları içerecektir.

3. İş Birliği, Tarafların karşılıklı çıkar ve ihtiyaçları dikkate alınarak mütakabiliyet esasına göre gerçekleştirilecektir.

4. Bu Anlaşma, diğer anlaşmalar veya protokoller uyarınca Tarafların, hibe şeklinde veya bedeli mukabili birbirlerine verecekleri veya ortak üretecekleri malzemeler, teknik bilgi ve dokümanlar, önceden karşılıklı mutabakat sağlanmadan üçüncü bir ülkeye devredilmeyecektir.

5. Taraflar arasındaki İş Birliği, yıllık uygulama planlarında belirtilen tüm düzeylerde yapılacak karşılıklı ziyaretler ile kuvvetlendirilecektir.

MADDE VII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddi ve fikri mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilecek müteakip anlaşmalar ya da düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilecek, kullanılacak ve muhafaza edilecektir.

2. Taraflar bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeyi, eşit düzeyde gizlilik derecesi vererek koruyacak ve muhafaza edecektir. Taraflarca kullanılan gizlilik derecesi şu şekilde olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti İçin		Somali Hükûmeti İçin
Top Secret	Çok Gizli	Top Secret
Secret	Gizli	Secret
Confidential	Özel	Confidential
Restricted	Hizmete Özel	Restricted
Unclassified	Tasnif Dışı	Unclassified

3. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında mübadele edilen bilgi ve malzemeleri birbirlerine karşı kullanmayacaklardır.

4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın yazılı ön mutabakatı olmadan üçüncü bir tarafa ifşa edilemez.

5. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Tarafların atanmış güvenlik yetkililerince uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilecektir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenecektir.

6. Tarafların mübadele edilen gizlilik dereceli bilginin korunması ve gizlilik derecesinin kaldırılmasının önlenmesine ilişkin sorumlulukları, Anlaşmanın sona ermesinden sonra da devam edecektir.

7. Taraflar, İş Birliği faaliyetlerinde patent ve telif hakları ile ticari sırlara ilişkin haklara ve kurallara saygı gösterecektir.

8. İhtiyaç duyulması halinde; Taraflar arasında, Madde IV'te belirtilen İş Birliği alanlarının her biri için yetkilendirilmiş olan makamların sorumluluğunda, Anlaşma kapsamında mübadele edilen gizlilik dereceli bilgi ve malzemenin transferi, kullanılması ve korunması konusunda ayrı birer güvenlik anlaşması imzalanabilir.

9. Taraflarca millî sırlarla ilgili konularda kısıtlamalar konulabilir.

MADDE VIII HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ile Yakınları; giriş, ikamet ve çıkış dahil, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulundukları sürece Kabul Eden Devletin yürürlükteki yasalarına ve diğer düzenlemelerine ve yargı yetkisine tabi olacaklardır. Kabul Eden Devletin yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin Gönderen Devletin mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Devletin mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanacaktır.

2. Kabul Eden Devlet, Misafir Personel ve Yakınlarının tutuklanması halinde Gönderen Devleti derhal durumdan haberdar edecektir.

3. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin Kabul Eden Devlet tarafınca yasal bir soruşturmaya veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Devlet vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş hukuki korumadan istifade etme hakkına sahip olacaktır.

4. Kabul Eden Devletin kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Personelin faaliyetlerine son verilebilecektir.

5. Gönderen Devlet, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yargı yetkisini, Kabul Eden Devletin ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Devletin yetkili askerî makamları, emrindeki Misafir Personele görevin gerektirebileceği emirleri verebilecektir.

6. Gönderen Devletin Kıdemli Personeline, kendi askerî hizmet ve disiplin yasalarının hükümleri uyarınca, personeline disiplin tedbirlerini uygulama yetkisi verilmiştir.

MADDE IX TAZMİNAT TALEPLERİ

1. Bu Anlaşmanın uygulanması esnasında, kişilere, mallara ve çevreye (ağır kusur ya da kasten olup olmadığı fark etmeksizin) verilen zarar ve ziyan ile üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul Eden Devletin yasaları ve mevzuatı geçerli olacaktır. Taraflar ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirleyecektir.

2. Taraflar, ağır kusur veya kasıt bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.

3. Taraflar, kasıt veya ağır kusurdan kaynaklanmadıkça, mallara ve çevreye verilen zarar ve ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunmayacaklardır.

MADDE X İDARİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları, diplomatik dokunulmazlık ve imtiyazlara sahip olmayacaktır.

2. Taraflarca karşılıklı olarak aksi yönde bir karar alınmadıkça Kabul Eden Devlet, Misafir Personele bu Anlaşmada veya müteakip anlaşmalar ve düzenlemelerde belirtilenlerden başka görevler vermeyecektir.

3. Misafir Personel, Kabul Eden Devletin emsal personeline uygulanan idari uygulamalara tabi olacaktır.

4. Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Gönderen Devletin askerî personeli kendi milli üniformalarını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat Kabul Eden Devlet tarafından sağlanacaktır.

5. Gönderen Devlet, gerekli gördüğünde personeli geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletten böyle bir talep aldığı anda, geri çağırılan personelin dönüşü için mümkün olan en kısa zamanda gerekli tedbirleri alacaktır.

6. Kural dışı idari hususlar, bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller veya teknik düzenlemelerde belirlenecektir.

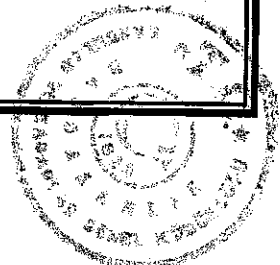
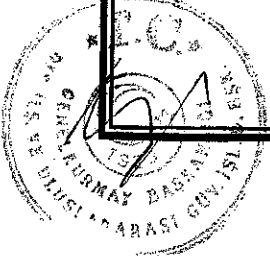
7. Tüm Misafir Personel ve Yakınları, orduevleri ve askerî kantinlerden Kabul Eden Devletin düzenlemeleri çerçevesinde yararlanabilirler.

8. Misafir Personel veya Yakınlarından herhangi birinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Devlet, Gönderen Devleti durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanına nakledecek ve cenaze nakledilinceye kadar sıhhi koruma dâhil gerekli diğer tedbirleri alacaktır.

9. Misafir Personel çevreye zarar verebilecek faaliyetlerden kaçınacak, çevre kirliliğinin önlenmesine azami dikkat edecek ve Kabul Eden Devletin konuya ilişkin düzenlemelerine uyacaktır.

MADDE XI SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel, bu Anlaşma gereği herhangi bir faaliyeti gerçekleştirebilecek ölçüde sağlık bakımından uygun olacaktır.



2. Misafir Personel ve Yakınları, Kabul Eden Devlet askerî hastanelerinde ücretsiz ve Kabul Eden Devletin kendi askerî personeli ve Yakınları ile eşit şartlarda muayene, ilk yardım ve acil diş bakımı imkanlarından yararlanacaklardır.

3. Sağlık muayenesiyle ilgili olarak alt anlaşmalarda karşılıklı olarak aksine bir hüküm kararlaştırılmadıkça, diş protezi, görsel, işitsel ve diğer yardımcı teçhizatın kullanımını gerektiren sağlık hizmetleri, ücretsiz sağlık hizmetlerinin dışında tutulacak ve uzun süreli tedavi, ilaç ve bu tür diğer sağlık hizmetleri için yapılan tüm harcamalar ile hastalanan kişinin ülkesine seyahat masrafları Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Sivil kurumlarca sağlanan sağlık hizmetlerine ilişkin her türlü gider personelin kendisi tarafından ödenecektir.

MADDE XII MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşmanın kapsamında bulunan İş Birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personelin maaş, konaklama, yemek hizmeti, ulaştırma, gündelik ve diğer mali haklarından, Gönderen Devlet sorumlu olacaktır.

2. Faaliyetlerin ücretsiz olarak veya cari/indirilmiş ücret karşılığında düzenlenmesine Kabul Eden Devlet karar verecektir.

3. Misafir Personel Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye edecektir. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınlarının borçları Kabul Eden Devlet tarafından düzenlenecek faturaya istinaden Gönderen Devlet tarafından ödenecektir.

4. Misafir Personel ve Yakınları, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Devletin yürürlükteki vergi mevzuatına tabi olacaklardır.

5. Gönderen Devlet eğitim ve öğretim bedellerini, bu eğitim ve öğretimlerin sona ermesini müteakiben 30 gün içinde, Kabul Eden Devlet tarafından bildirilen banka hesabına yatırmak suretiyle ödeyecektir.

MADDE XIII GÜMRÜK VE PASAPORT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesinde, Kabul Eden Devletin yabancıların ikamet ve seyahatleri hakkındaki düzenlemelerine tabi olacaklardır.

2. Misafir Personel ile Yakınları, Kabul Eden Devletin ülkesine giriş ve çıkışlarda bu Devletin pasaport ve gümrük ile ilgili düzenlemelerine tabi olacaktır. Ancak, Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan tüm idari kolaylıkları sağlayacaktır.

MADDE XIV TARAFLARIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARDAN DOĞAN TAAHHÜTLERİ

Bu Anlaşmanın hükümleri, Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

MADDE XV UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülecek ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye, ya da üçüncü tarafa intikal ettirilmeyecektir.
2. Uyuşmazlık 60 gün içinde çözümlenmezse, Taraflar 30 gün içinde görüşmelere başlayacaktır. Müteakip 60 gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflardan her biri 90 gün önceden diplomatik yollarla yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.

MADDE XVI TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşmanın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilecektir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde görüşmeler başlayacaktır. 60 gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflardan her biri diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girişini düzenleyen Madde XVIII'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE XVII YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 5 yıllık süre için yürürlükte kalacaktır.
2. Bu Anlaşma, süresinin bitiminden 90 gün önce taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, birer yıllık süreler için kendiliğinden uzayacaktır.
3. Taraflardan biri, diğer Tarafın bu Anlaşmanın hükümlerine uymadığı veya uyamadığı sonucuna vardığı takdirde, görüşme önerisinde bulunabilecektir. Görüşmeler bu amaçla yapılan yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren 30 gün içinde başlayacaktır. 60 gün içinde görüşmelerde mutabakata varılamazsa, Taraflardan herhangi biri, diplomatik yollarla 90 günlük yazılı bir ön bildirim ile bu Anlaşmayı sona erdirebilecektir.
4. Bu Anlaşmanın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

MADDE XVIII ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

**MADDE XIX
METİN VE İMZA**

Bu Anlaşma, 22 Mayıs 2010 tarihinde, İstanbul/Türkiye'de, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

SOMALİ HÜKÜMETİ ADINA

İMZA : 

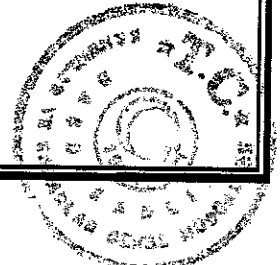
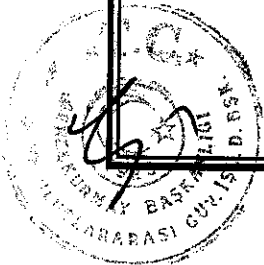
İMZA : 

İSİM : Tümgeneral Mehmet ÇETİN

İSİM : Hilal Mohamed ADEN

**UNVAN : Genelkurmay Dış İlişkiler ve
Uluslararası Güvenlik İşleri Daire
Başkanı**

UNVAN : Büyükelçi



FRAMEWORK AGREEMENT

BETWEEN

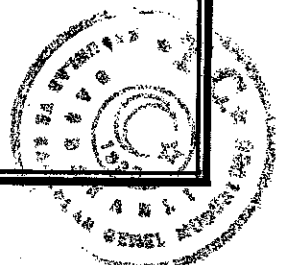
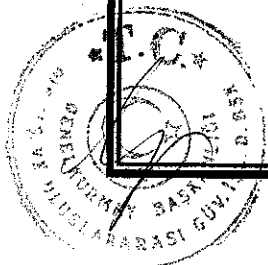
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF SOMALIA

ON COOPERATION

**IN THE FIELD OF MILITARY TRAINING, TECHNIQUE AND
SCIENCE**



**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF SOMALIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF MILITARY
TRAINING, TECHNIQUE AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Somalia (hereinafter referred to as the "Party" or the "Parties");

Reaffirming their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter;

Emphasizing the fact that cooperation in various military fields on the basis of mutual respect for the sovereignty and equality of both Parties will contribute to the common interests and economic efficiency of both nations;

Stressing the need for developing the existing friendly relations between both nations on the basis of national laws, international rules and agreements;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
PURPOSE**

The purpose of this Agreement is to provide a framework for the relations and develop the cooperation between the Parties in the fields specified in Article IV and in other fields that may be agreed upon by the Parties within the boundaries of the responsibilities of the competent authorities.

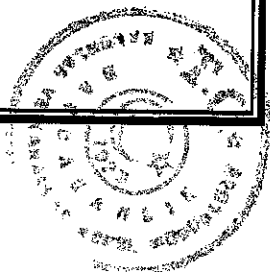
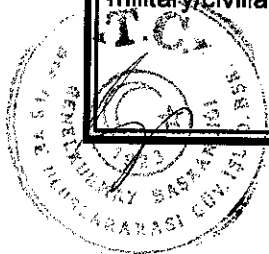
**ARTICLE II
SCOPE**

This Agreement shall be applied to the exchange of personnel, material, equipment, information and experience in the fields specified in Article IV and in other fields as may be agreed upon in implementing memoranda of understanding, protocols and other technical arrangements concluded on the basis of this Agreement.

**ARTICLE III
DEFINITIONS**

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. **Sending State** means the State that sends personnel, material and equipment to the Receiving State for the purposes of this Agreement.
2. **Receiving State** means the State in the territory of which the personnel, material and equipment of the Sending State are deployed for the purpose of implementing this Agreement.
3. **Guest Personnel** means the military/civilian persons sent by either Party to the other Party for the purposes of this Agreement.
4. **Dependants** mean the spouses and children of the Guest Personnel whom he or she is responsible to look after in accordance with his/her respective national legislation.
5. **Senior Personnel** means the most senior person among the Guest Personnel who is appointed in accordance with the national legislation of the Sending State to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement.



6. **Cooperation** means the activities jointly organized by the Parties within the framework of this Agreement.

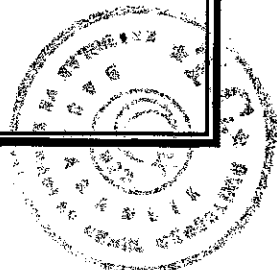
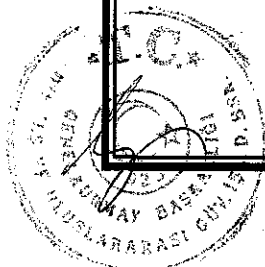
ARTICLE IV FIELDS OF MILITARY COOPERATION

The Cooperation between the Parties may include the following fields:

1. Cooperation in military training and instruction;
2. Cooperation between military institutions and contact visits;
3. Participation in exercises/training, sending observers to exercises;
4. Cooperation in defence industry;
5. Military cooperation between the Armed Forces;
6. The organizational structure of the Armed Forces, the structure and equipments of military units, personnel management;
7. Cooperation in military intelligence;
8. Cooperation in the field of logistics and logistical systems;
9. Cooperation in military medicine and health services;
10. Cooperation on communications, electronics and information systems;
11. Cooperation in operations other than war, such as peacekeeping, humanitarian aid and counter piracy operations;
12. Exchange of information on military legal systems;
13. Cooperation in the field of mapping and hydrography;
14. Exchange of personnel for professional development;
15. Cooperation in military scientific and technological research;
16. Social, sportive and cultural activities;
17. Other areas to be agreed upon by the Parties.

ARTICLE V PRINCIPLES OF IMPLEMENTATION AND COOPERATION

1. The Cooperation may be realized in the following ways depending on the decision of the Parties:
 - a. Meetings and visits of the Ministers of Defence, Chiefs of Staff and their deputies or other officials authorized by the Parties;
 - b. Exchange of experience between the experts of the Parties in various fields of activities;
 - c. Organizing training courses and instructions free of charge or at current/reduced charges in military units, headquarters and institutions;
 - d. Contacts between similar military institutions;
 - e. Organization of joint discussions, consultations, meetings and participation in courses, symposia and conferences;
 - f. Participating in military exercises including real firing exercises, participating in those military exercises as observers, conducting passage trainings and port visits, organizing joint exercises;
 - g. Exchange of information and training materials;
 - h. Providing mutual logistical support and exchanging munitions, materials and services in the form of grant or with a charge.
2. The Parties may conclude complementary implementing memoranda of understanding, protocols and arrangements for the implementation of this Agreement.



ARTICLE VI COMPETENT AUTHORITIES AND ANNUAL IMPLEMENTATION PLANS

1. The competent authorities for the implementation of this Agreement are:

For the Government of the Republic of Turkey : The General Staff of the Republic of Turkey
For the Government of the Somalia : The General Staff of Somalia

2. The Parties shall prepare annual implementation plans for joint activities for the implementation of this Agreement. The annual implementation plans shall include the name, scope, type, date, place, the executing institutions, financial aspects and other details of the activities that will be carried out.

3. The Cooperation shall be realized by taking into consideration the mutual interests and needs of the Parties on the basis of reciprocity.

4. The materials, technical information and documents exchanged in the form of grant or in return for pay, or produced jointly by the Parties in accordance with this Agreement, other agreements or protocols shall not be transferred to a third country without prior mutual consent.

5. The Cooperation between the Parties shall be strengthened through reciprocal visits at all levels mentioned in the annual implementation plans.

ARTICLE VII SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military material provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their purposes according to subsequent agreements or arrangements concluded between the Parties.

2. The Parties shall protect and preserve the information and material exchanged under this Agreement by giving them equal classification status. The corresponding degree of classification used by the Parties shall be as follows.

For the Government of the Republic of Turkey		For the Government of Somalia
Top Secret	Çok Gizli	Top Secret
Secret	Gizli	Secret
Confidential	Özel	Confidential
Restricted	Hizmete Özel	Restricted
Unclassified	Tasnif Dışı	Unclassified

3. The Parties shall not use the information and materials exchanged under this Agreement against each other.

4. The classified information and materials shall not be disclosed to a third party without the prior written consent of the Party which provided them.

5. The classified information and material shall be exchanged only through governmental channels or other channels approved by the assigned security authorities of the Parties. The classification status of the information shall be determined by the Party, which provides the information.

6. The Parties shall continue to be responsible for the protection and prevention of the lifting of the classified status of the exchanged classified information and material even after the termination of this Agreement.

7. The Parties shall respect the rights and rules governing patents, copyrights and commercial secrets in their cooperation activities.

8. Separate security agreement on the transfer, usage and protection of classified information and material exchanged within scope of Agreement could be signed, if deemed necessary, under the responsibility of authorities which are authorised for each of the areas of Cooperation mentioned in Article IV.

9. The Parties may impose restrictions on matters involving national secrets.

ARTICLE VIII LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the existing laws and regulations of the Receiving State during their presence in the territory of the Receiving State including their entry, stay and departure; and they shall be under the jurisdiction of the Receiving State. In cases where the jurisdiction of the Receiving State is applied and the verdict envisages a penalty, which does not exist in the legislation of the Sending State, a type of penalty, which exists in the legislation of both States or which is suitable for the Parties shall be applied.

2. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants is arrested, the Receiving State shall promptly inform the Sending State of this situation.

3. In case that any of the Guest Personnel or their Dependants faces a judicial investigation or trial in the Receiving State, he or she shall be entitled to all the generally accepted legal protection, which shall be no less than the one enjoyed by the nationals of the Receiving State.

4. The activities of the Guest Personnel could be terminated if they violate the law of the Receiving State.

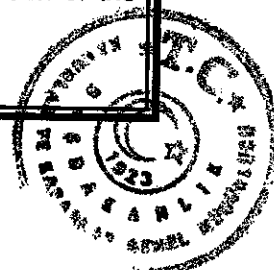
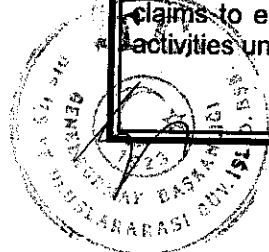
5. The Sending State shall retain exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving State. However, the military authorities of the Receiving State may give orders to the Guest Personnel under their command as they may be required by the duty.

6. Senior Personnel of the Sending State is authorized to apply disciplinary measures on their personnel in accordance with the provisions of their respective military service and disciplinary laws.

ARTICLE IX COMPENSATION CLAIMS

1. The laws and legislation of the Receiving State shall be applied to the damages and losses, including third party claims, inflicted on persons, goods and environment during the implementation of this Agreement (no matter whether there is gross negligence or wilful misconduct). The Parties shall jointly determine whether or not such a case has arisen out of gross negligence or wilful misconduct.

2. Unless there is gross negligence or wilful misconduct, the Parties shall not lodge compensation claims to each other for the injury or death of their personnel during the implementation of the activities under this Agreement.



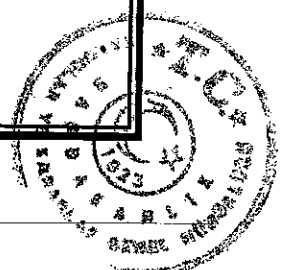
3. Unless resulted from gross negligence or wilful misconduct, the Parties shall not lodge compensation claims to each other for the damages and losses inflicted on goods and environment.

ARTICLE X ADMINISTRATIVE MATTERS

1. The Guest Personnel and their Dependants shall not enjoy diplomatic immunities and privileges.
2. Unless otherwise mutually agreed upon by the Parties, the Receiving State shall not assign duties to the Guest Personnel other than those specified in this Agreement or in subsequent agreements and arrangements.
3. The Guest Personnel shall be subject to the same administrative treatment as their counterparts in the Receiving State.
4. The Military Personnel of the Sending State shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memoranda of understanding, protocols and technical arrangements signed within the framework of this Agreement. The Receiving State shall provide the necessary equipments needed for the performance of an activity during the duty.
5. The Sending State reserves the right to call back its personnel when it deems necessary. The Receiving State shall take the necessary measures as soon as possible to ensure the return of the said personnel when it receives such a request from the Sending State.
6. Exceptional administrative matters shall be specified in other memoranda of understanding, protocols or technical arrangements that may be signed within the framework of this Agreement.
7. All the Guest Personnel and their Dependants may benefit from the officers' clubs and military commissaries within the boundaries of the regulations of the Receiving State.
8. In case that any of the Guest Personnel or any of their Dependants dies, the Receiving State shall inform the Sending State, transport the body to the nearest international airport within its territory and take other measures including medical protection until the body is transferred.
9. The Guest Personnel shall avoid the actions that may harm the environment, pay utmost attention to the prevention of environmental pollution and comply with the regulations of Receiving State on this matter.

ARTICLE XI MEDICAL SERVICES

1. The Guest Personnel shall be medically fit to conduct any activity pursuant to this Agreement.
2. The Guest Personnel and their Dependants shall benefit from the medical care, first aid and urgent dental care facilities in the military hospitals of the Receiving State, free of charge and in equal terms with the military personnel and their dependants of the Receiving State.



3. Unless otherwise mutually agreed in sub-agreements related to health care, medical services requiring dental prosthesis, visual, audio and other auxiliary equipments shall be excluded from free medical services and all expenses for long term medical treatment, medicine and other such kind of medical services, and the travel costs of the patients returning to their country shall be borne by the Sending State.

4. All kinds of expenses related to the medical services provided by civilian institutions shall be borne by the personnel himself or herself.

ARTICLE XII FINANCIAL MATTERS

1. The Sending State shall be liable for the salary, lodging, catering, transportation, per diem and other financial rights of the Guest Personnel assigned for the implementation of cooperation activities under this Agreement.

2. The Receiving State shall decide whether the activities are organized free of charge or at current or reduced charges.

3. The Guest Personnel shall clear their own debts and those of their Dependants' when they leave the Receiving State permanently. In case of an emergency withdrawal, the debts of the Guest Personnel and those of their Dependants shall be paid by the Sending State according to the invoice issued by the Receiving State.

4. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the tax laws in force in the Receiving State during their entry, stay and departure.

5. The Sending State shall deposit the fees for trainings and instructions in the bank account given by the Receiving State within 30 days following the end of those trainings and instructions.

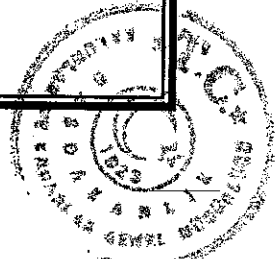
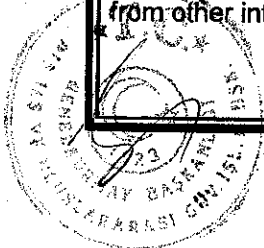
ARTICLE XIII CUSTOMS AND PASSPORT PROCEDURES

1. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the regulations of the Receiving State governing foreigners' residence and travel in the territory of the Receiving State.

2. The Guest Personnel and their Dependants shall be subject to the customs and passport regulations of the Receiving State during their entry into and departure from that State. However, the Receiving State shall provide all possible administrative facilities within the boundaries of its legislation.

ARTICLE XIV THE COMMITMENTS OF THE PARTIES IN ACCORDANCE WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not effect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.



ARTICLE XV SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising out of the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties at the possible lowest level and shall not be referred for settlement to any national or international tribunal or to any third party.
2. If the dispute is not resolved within 60 days, the Parties shall begin negotiations within 30 days. If no solution is achieved within the following 60 days, either Party may terminate this Agreement by means of a prior written notice of 90 days, through diplomatic channels.

ARTICLE XVI AMENDMENT AND REVISION

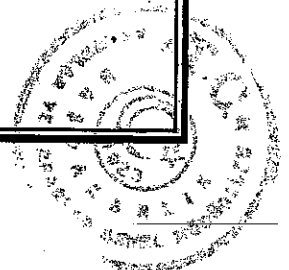
Both Parties may propose through diplomatic channels amendments to or revision of the Agreement if so required. Negotiations shall start within 30 days after receipt of a written proposal. If no solution is achieved within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels. Agreed amendments or revisions shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article XVIII governing the entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVII DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force.
2. This Agreement shall be extended automatically for successive periods of one year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 90 days prior to its expiration.
3. If either Party concludes that the other Party is not acting or unable to act in conformity with this Agreement, it may propose negotiations. The negotiations shall begin within 30 days after receipt of written notification to this effect. If no compromise is reached in negotiations within 60 days, either Party may terminate this Agreement with a prior written notification of 90 days through diplomatic channels.
4. The termination of this Agreement shall not affect ongoing programs and activities.

ARTICLE XVIII RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.



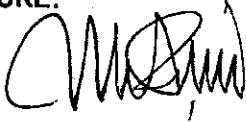
**ARTICLE XIX
TEXT AND SIGNATURE**

Done in İstanbul/Turkey on May 22, 2010 in two original copies in Turkish and English languages,
all texts being equally authentic.

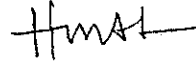
**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF SOMALIA**

SIGNATURE:



SIGNATURE:



NAME : Major General Mehmet ÇETİN

NAME : Hilal Mohamed ADEN

**TITLE : Head of the Foreign Relations
and International Security
Issues Department,
Turkish General Staff**

TITLE : Ambassador

